

Miscellanea

Autor(en): **Pellandini, Vittore**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **1 (1911)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005178>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Un troisième avait un goitre ou peut-être était plus lourd qu'on ne se l'était imaginé; le fait est que lorsqu'on le lança dans l'espace, la corde qui avait longtemps servi vint à rompre et notre homme fut rudement projeté sur le sol. Un peu étourdi, il se relève, porte précipitamment la main à sa poche et en retirant les morceaux d'une vieille pipe: « *Te raudzai pi* », s'écrie-t-il en colère, « *me l'an bien ebrecaïe* »!

Lausanne.

B. DUMUR.

Miscellanea.

Per Vittore Pellandini, Taverne.

I.

Giucando alle carte. Esclamazioni dei giuocatori a Taverne:

Quàdar!

In di bosch a stà i làdar.

(Quadri! nei boschi stanno i ladri.)

Picch!

I pòvri jè miga ricch.

(Picche! i poveri non son ricchi.)

Fiori!

Fiorenza l'è una bella città,

Si mangia, si beve, allegri si sta.

Cuore!

Chi non ne ha muore.¹⁾

II.

Ad Arbedo si insegna ai fanciulli che se qualcuno estraneo alla famiglia domandasse: Che hai mangiato oggi da colazione, oppure da desinare, di rispondere:

Ho mangiato pane e radice,

Fuori di casa non si dice.

III.

Mia nonna mi descriveva così la pigrizia, cioè un fanciullo o fanciulla, pigri.

— *Pigrizia! te vöö menè-
stra?* —

Pigrizia, vuoi minestra?

— *Sci, an vøj.* —

Si, ne voglio.

— *Va a töö la scüdèla.* —

Va a prendere la scodella,

— *No, an vøj miga.*

No, non ne voglio. (Arbedo.)

¹⁾ Auch in der deutschen und vermutlich in der französischen und räto-romanischen Schweiz kommen Scherzreden von Kartenspielern vor. Die Redaktion nimmt Notizen darüber gern entgegen.

IV.

Quando la mamma torna dalla città o dal mercato e che i fanciulli le si fanno attorno domandandole che ha portato di bello per loro, leccornia o giocattolo, essa risponde solitamente:

Un bell negotin d'or, facc dent in la carta d'argent.

(Un bel nientino d'oro, avvolto in carta d'argento.¹⁾)

V.

A Taverne quando si vuole esprimere che una persona non merita alcuna stima, ma che la si disprezza, si dice:

A quel li a ga dò giò da mangiàa in tèra.

(A quello li gli do da mangiare in terra.)

Oppure, rincarando la dose, dicono ancora:

A ga dò da mangiàa in tèra cumè a 'n tè-tè.

(Gli do da mangiare in terra come ad un cane.)

VI.

Formule finali di storielle.²⁾

E a mi i m'à dacc una butèglia da pan e un cavagn da vin e i m'à mandò a cà.

(Ed a me diedero una bottiglia di pane ed un cestello di vino e mi mandarono a casa mia.)

E adess lùu j'è là e mi som chi.

(Ed ora loro sono ancora là ed id son qua.)

E lùu i sa metü drè a mangiàa e bef a son da campanin e a mi i m'à dacc nu pesciada in dal cüü e i m'à mandò vée.

(Poi si diedero a mangiare e bere a suon di campana ed a me diedero un calcio in quel sito e mi mandaron via.)

Weihnacht und Neujahr im Emmental um 1850.

(Nach einem Bericht Jeremias Gotthelfs.)

Im Anschluß an einen Vortrag über Ursprung und Geschichte der Weihnacht³⁾ fragte R. R. Hagenbach seinen Freund Bizius (Jeremias Gotthelf) in einem Briefe vom 14. Dezember 1843 an, wie es mit den Volksbräuchen im Emmental und sonst im Bernergebiet gehalten werde. „Im Kt. Zürich und vielen Gegenden der Schweiz weiß

¹⁾ Vgl. die zahlreichen deutschschweiz. Redensarten, wie: e guldīs Nüteli und es langs Beiteli dra, e goldīs Nüteli und e silberigs Niene-wägeli usw., s. Schw. Jd. IV, 871. — ²⁾ Vgl. R. Petsch, Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen. Berlin 1900. — ³⁾ Abgedruckt in der „Weihnachtsgabe in Prosa u. Poesie“. Herausgegeben für Felsberg v. christl. Freunden, Basel 1845, S. 1 ff.